

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
1	3:20 καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον And / he goes / into / a house			1
2	καὶ συνέρχεται πάλιν and / comes together / again			2
3	ὁ ὄχλος the / crowd			3
4	ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς so that / not / to be able / them			4
5	μηδὲ ἄρτον φαγεῖν and not / bread / to eat.			5
6	3:21 καὶ ἀκούσαντες And / hearing			6
7	οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξῆλθον the [ones] / from / him / went out			7
8	κρατῆσαι αὐτόν to seize / him.			8
9	ἔλεγον γὰρ ὅτι they were saying / For / that			9
10	ἐξέστη he lost his senses.			10
11	3:22-30 [Here Mark includes a version of The Finger of God pericope.]			11

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction

L3 ὁ ὄχλος (Mk 3:20). Textual variant: N-A places ὁ in brackets.

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
12 12:46 ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος Still / of him / speaking			ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος Still / of him / speaking	עוֹדְנוּ מְדַבֵּר 12 Still he / is speaking
13 τοῖς ὄχλοις to the / crowds...			τοῖς ὄχλοις to the / crowds...	עִם הָאֲכָלִים 13 with / the crowds.
14 ἰδοῦ Behold!			καὶ ἰδοῦ And / behold!	וְהִנֵּה 14 And behold!
15	3:31 καὶ ἔρχονται And / come	8:19 παρεγένετο δὲ πρὸς αὐτὸν came / But / to / him		
16 ἡ μήτηρ The / mother	ἡ μήτηρ αὐτοῦ the / mother / of him	ἡ μήτηρ the / mother	ἡ μήτηρ αὐτοῦ The / mother / of him	אִמּוֹ 16 His mother
17 καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ and / the / brothers / of him	καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ and / the / brothers / of him	καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ and / the / brothers / of him	καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ and / the / brothers / of him	וְאָחָיו 17 and his brothers
18 ἰστήκεισαν ἔξω stood / outside	καὶ ἔξω στήκοντες and / outside / standing		εἰστήκεισαν ἔξω stood / outside	עוֹמְדִים בַּחוּץ 18 are standing / outside
19 ζητοῦντες αὐτῷ λαλήσαι seeking / to him / to speak.			ζητοῦντες αὐτῷ λαλήσαι seeking / to him / to speak.	מְבַקְשִׁים לְדַבֵּר עִמוֹ 19 wanting / to speak / with him.
20		καὶ οὐκ ἠδύναντο and / not / were being able		
21		συντυχεῖν αὐτῷ to reach / him		
22	ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν they sent / to / him			

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L15 ἔρχονται (Mk 3:31). Textual variant: N-A reads ἔρχεται. L18 ἰστήκεισαν (Mt 12:46). Textual variant: N-A reads εἰστήκεισαν. L19 ζητοῦντες αὐτῷ λαλήσαι (Mt 12:46). Textual variant: Sinaiticus omits ζητοῦντες αὐτῷ λαλήσαι.	While he was still speaking, behold! His mother and his brothers stood outside seeking to speak with him.
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	While he was still speaking with the crowds, behold, his mother and brothers stood outside, wanting to speak with him.

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
23	καλοῦντες αὐτόν calling / him.			
24	3:32 καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτόν And / was sitting / around / him			
25	ὄχλος a crowd	διὰ τὸν ὄχλον on account of / the / crowd.		
26 [12:47 εἶπεν δέ τις αὐτῷ said / But / certain / to him:	καὶ λέγουσιν αὐτῷ and / they say / to him:	8:20 ἀπηγγέλη δὲ αὐτῷ it was reported / But / to him:	εἶπαν δὲ αὐτῷ they said / But / to him:	וַיֹּאמְרוּ לוֹ And they said / to him:
27 ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου Behold! / The / mother / of you	ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου Behold! / The / mother / of you	ἡ μήτηρ σου The / mother / of you	ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου Behold! / The / mother / of you	הֲרֵי אִמְךָ Behold! / Your mother
28 καὶ οἱ ἀδελφοί σου and / the / brothers / of you	καὶ οἱ ἀδελφοί σου and / the / brothers / of you	καὶ οἱ ἀδελφοί σου and / the / brothers / of you	καὶ οἱ ἀδελφοί σου and / the / brothers / of you	וְאָחָי and your brothers
29 ἔξω ἐστήκασιν outside / stand	ἔξω outside	ἐστήκασιν ἔξω stand / outside	ἐστήκασιν ἔξω stand / outside	עומדים בחוץ are standing / outside
30 ζητοῦντές σοι λαλήσαι seeking / to you / to speak.	ζητοῦσίν σε are seeking / you.	ἰδεῖν θέλοντές σε to see / wanting / you.	ζητοῦντές σοι λαλήσαι seeking / to you / to speak.	מבקשים לדבר עִמָּךְ wanting / to speak / with you.
31 12:48 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς the / But / answering	3:33 καὶ ἀποκριθεὶς And / answering	8:21 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς the / But / answering	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς the / But / answering	וַיַּעַן And he answered
32 εἶπεν he said	αὐτοῖς λέγει to them / he says:	εἶπεν he said	εἶπεν he said	וַיֹּאמֶר and he said

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L26-30 (Mt 12:47). Textual variant: The words in brackets are omitted in Codex Vaticanus and Codex Sinaiticus. N-A, too, places them in brackets. L28 οἱ ἀδελφοί σου (Mk 3:32). Textual variant: N-A adds καὶ αἱ ἀδελφαὶ σου in brackets following οἱ ἀδελφοί σου.	They said to him, “Behold! Your mother and your brothers are standing outside seeking to speak with you.” And answering, he said
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	And they said to him, “Look! Your mother and your brothers are standing outside wanting to speak with you.” And he answered and said

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
33 τῷ λέγοντι αὐτῷ to the [one] / speaking / to him:		πρὸς αὐτούς to / them:	πρὸς αὐτούς to / them:	לָהֶם 33 to them:
34 τίς ἐστίν Who / is	τίς ἐστίν Who / is			34
35 ἡ μήτηρ μου the / mother / of me?	ἡ μήτηρ μου the / mother / of me	μήτηρ μου Mother / of me	μήτηρ μου Mother / of me	אִמִּי 35 My mother
36 καὶ τίνες εἰσὶν And / who / are	καὶ and	καὶ and	καὶ and	36
37 οἱ ἀδελφοί μου the / brothers / of me?	οἱ ἀδελφοί the / brothers?	ἀδελφοί μου brothers / of me	ἀδελφοί μου brothers / of me...	וְאֶחָי 37 and my brothers...
38 12:49 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ And / stretching / the / hand / of him	3:34 περιβλεψάμενος Looking around			38
39 ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ over / the / disciples / of him	τοὺς περὶ αὐτὸν [at] the [ones] / around / him			39
40	κύκλῳ καθημένους in a circle / sitting			40
41 εἶπεν he said:	λέγει he says:			41
42 ἰδοὺ ἡ μήτηρ μου Behold! / The / mother / of me	ἴδε ἡ μήτηρ μου See! / The / mother / of me		ἰδοὺ Behold!	הִנֵּה 42 Behold!
43 καὶ οἱ ἀδελφοί μου and / the / brothers / of me.	καὶ οἱ ἀδελφοί μου and / the / brothers / of me.			43

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L37 οἱ ἀδελφοί μου (Matt 12:48). This is the reading of the corrected text of Vaticanus. The original text of Vaticanus did not include μου. L37 οἱ ἀδελφοί (Mk 3:33). Textual variant: N-A places μου in brackets following οἱ ἀδελφοί.	to them, “My mother and my brothers—Behold!
L38 περιβλεψάμενος (Mk 3:34). Textual variant: N-A adds καὶ before περιβλεψάμενος.	<i>Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	to them, “My mother and brothers—Behold!

<i>Matthew</i>		<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
44			οὗτοί εἰσιν these / are	οὗτοί εἰσιν These / are	אלוּ These [are]
45			οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ the [ones] / the / word / of the / God	οἱ the [ones]	
46			ἀκούοντες hearing	ἀκούοντες hearing	הַשׁוֹמְעִים the ones hearing
47				τὸν λόγον τοῦ θεοῦ the / word / of the / God	אֶת דְּבַר אֱלֹהִים [dir. obj.] / [the] word of / God
48	12:50 ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ who- / For / -ever / might do	3:35 ὃς ἂν ποιήσῃ Who- / -ever / might do	καὶ ποιοῦντες and / doing.	καὶ ποιοῦντες and / doing.	וְעוֹשִׂים and doing.
49	τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου the / will / of the / father / of me	τὸ θελήματα τοῦ θεοῦ the / desires / of the / God			
50	τοῦ ἐν οὐρανοῖς the / in / heavens				
51	αὐτός μου ἀδελφός he / of me / brother	οὗτος ἀδελφός μου this / brother / of me			
52	καὶ ἀδελφή and / sister	καὶ ἀδελφή and / sister			
53	καὶ μήτηρ ἐστίν and / mother / is.	καὶ μήτηρ ἐστίν and / mother / is.			

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L48 ὃς ἂν ποιήσῃ (Mk 3:35). Textual variant: N-A places γὰρ in brackets following ὃς. L49 θελήματα (Mk 3:35). Textual variant: N-A reads θέλημα.	These are those who hear the word of God and do it.”
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	These are the ones who hear the word of God and do it.”

